

SINGAPURSKO – ČESKÝ BENEFIČNÍ *koncert*



VYSTOUPÍ



TuSu-band



Sancti Petri
et Pauli Choir



Creátus Chamber



#TuSu-band



6. září 2026



15:30



Kaple sv. Cyrila a Metoděje v Arcibiskupském kněžském semináři (Žerotínovo náměstí 151/1, Olomouc)



PŘEDMLUVA

Dnešní koncert je výsledkem náhodného setkání. Díky tomu, že mladá Češka (Miriam) v roce 2025 navštívila Singapur, se mohly setkat dva sbory z dalekých krajín a společně si zazpívat. Podnikáme tuto cestu, abychom mohli čerpat z bohaté historie, která je v České republice všudypřítomná – v letitých stavbách, ve vaší kultuře, v srdečnosti a pohostinnosti zdejších lidí a také ve víře, která přetrvává tak dlouho, až se zdá, že tu byla odjakživa.

Možná pocházíme z velmi odlišných kultur, ale láska k hudbě a touha sloužit zpěvem Božímu lidu se pro nás staly společným mostem. V obou našich sborech usilujeme o zprostředkování útěchy zarmouceným, povzbuzení sklíčeným, síly zoufalým a naděje těm, kdo tápou. Kéž se naše radost stane i vaší radostí a vaše nadšení naší inspirací. Naše životy se zde propojují. I kdyby to mělo být jen na tento okamžik, je to pro nás všechny velkým požehnáním.

Kéž vás dnes naše hlasy povznesou a potěší na duchu. A kéž naše návštěva posílí vaši víru v Boha, neboť s Ním je možné všechno.

Kenneth Wee

Dirigent

Creátus Chamber & SPP CHOIR (Singapore)

FOREWORD

Today's concert is the result of a chance meeting when a Czech girl (Miriam) visiting Singapore in 2025 allowed two choirs from distant lands to finally meet and sing together. We make this trip to avail ourselves to the vast history present in Czechia: in the ancient buildings, your rich culture, the warmth and hospitality in her people, and a sustaining faith that has extended so far back in time, it almost seems like forever.

We may come from very different societies, but our love for music and serving God's people through singing have become a common bridge between us. In both our choirs, we endeavour to comfort those in grief, give encouragement to the down-trodden, give strength to those in despair, and give hope to those who are uncertain. Let our joy be your joy. And let your enthusiasm be our inspiration. Together our lives intertwine, even if it be for this moment, it is blessing enough for all of us.

May our voices today carry you, and lift your spirits. And may the occasion of our visit nurture a deeper faith in God: because He makes all things possible.

Kenneth Wee

Music Director

Creátus Chamber & SPP CHOIR (Singapore)

The Choirs

CREÁTUS CHAMBER



Soubor **Creátus Chamber** byl založen v roce 2016 především za účelem zkoumání a studia duchovní polyfonie. Vzhledem k tomu, že většina jeho repertoáru byla používána v liturgickém prostředí, Creátus Chamber si klade za cíl spirituálnější interpretaci hudby pro různé publikum. Stejně jako přibližování její historie a skutečnosti, jak zůstává krásná a aktuální pro moderního posluchače.

Skupina se pravidelně účastní festivalu Voices of Singapore a má za sebou spolupráci a společné koncerty s různými pěveckými skupinami v Singapuru: Cappella Martialis, The Crescendos, Vox Camerata, a také v regionu s Byrd Consort (Austrálie/Spojené království) a Ottophony (Malajsie).

The Choirs

SANCTI PETRI ET PAULI CHOIR



Sbor **Sancti Petri et Pauli**, založený v roce 1984, doprovází každou sobotu v 17:30 mši v kostele sv. Petra a Pavla v Singapuru. Sbor je úzce spjaté a živé společenství, které spojuje láska k duchovní hudbě. Jejich repertoár sborového a gregoriánského chorálu, sestavený z hudební pokladnice církve, obsáhne přes 10 století. Sbor SPP se s radostí dělí o svou hudbu s cílem obohatit liturgický zážitek a vytvořit prostředí pro hlubokou modlitbu.

Být součástí farního sboru je víc než jen zpívat – jde o budování komunity ve víře, která slouží, oslavuje a společně roste.

The Choirs

TU-SU BAND



Jsme hudební uskupení studentů a mladých pracujících (převážně) z Moravy. Vznikli jsme na Studentském Velehradě 2024, které jsme hudebně doprovázeli. Téma tohoto celostátního setkání vysokoškoláků bylo „Zde jsem“ a od toho se odvíjí i náš název „Tu su“ :).

Od té doby máme za sebou spoustu společného zpívání a smíchu. Uspořádali jsme 2 benefiční koncerty, jejichž celkový výtěžek 223 920 Kč jsme věnovali Mary's Meals, zpívali na dalších setkáních, jako třeba arcidiecézní a celostátní setkání mládeže a letos jsme se znovu vrátili i na Studentský Velehrad. Rádi se s naší (i autorskou) tvorbou dělíme a přinášíme druhým Radost a pohlázení pro duši.

The Choirs

TU-SU BAND



TuSu-band is a musical group made up of students and young professionals, primarily from Moravia. They were formed at the 2024 "Studentský Velehrad" (Student Velehrad) event, where they provided the musical accompaniment. The theme of this national gathering of university students was "Here I Am" (*Zde jsem*), which inspired the name, "Tu su" (Moravian dialect for "Here I am").

Since then, they have shared plenty of singing and laughter. They have organized two charity concerts; donating the total proceeds of 223,920 CZK to Mary's Meals, as well as performed at other gatherings such as the Archdiocesan and National Youth meetings, and returned to performing at Studentský Velehrad again this year. They love sharing their music (including original compositions) and bringing joy and comfort to the soul.

PROGRAM

Předehra (*smíšený sbor*)

For the Beauty of the Earth

První část (*SPP CHOIR*)

Teochew Rosary
Ave Verum Corpus
O Crux Ave
Ubi Caritas
Kyrie
Pie Jesu

Druhá část (*Tu-Su Band*)

Ipharadisi
Credo
Každou Slzu
Baba Yetu
The Lord Bless You and Keep You

Třetí část (*Creátus Chamber*)

The Rose of Sharon
Cantate Domino
O Lux Beatissima
Abendlied
Ad te Clamamus
Sepulto Domino
Let Me Ride in that Morning
O Danny Boy

Finále (*smíšený sbor*)

Zůstaň v mé lásce
An Irish Blessing

PROGRAMME

Prelude (*combined choir*)

For the Beauty of the Earth

Part One (*SPP CHOIR*)

Teochew Rosary
Ave Verum Corpus
O Crux Ave
Ubi Caritas
Kyrie
Pie Jesu

Part Two (*Tu-Su Band*)

Ipharadisi
Credo
Každou Slzu
Baba Yetu
The Lord Bless You and Keep You

Part Three (*Creátus Chamber*)

The Rose of Sharon
Cantate Domino
O Lux Beatissima
Abendlied
Ad te Clamamus
Sepulto Domino
Let Me Ride in that Morning
O Danny Boy

Finale (*combined choir*)

Zůstaň v mé lásce
An Irish Blessing

FOR THE BEAUTY OF THE EARTH

John Rutter (b.1945)

Czech

Za krásu země, za krásu nebes.

Za lásku, která od našeho narození leží nad námi a kolem nás.

Pane, za to vše vzdáváme díky. Toto je náš radostný
chvalozpěv.

Za krásu každé hodiny, dne i noci,

kopce a údolí, stromu a květiny,

Slunce a měsíce a světla hvězd.

Pane, za to vše vzdáváme díky. Toto je náš radostný
chvalozpěv.

Za radost lidské lásky: bratra, sestry, rodičů, dítěte.

Přátel na zemi i přátel v nebi.

Za všechny laskavé a mírné myšlenky.

Pane, za to vše vzdáváme díky. Toto je náš radostný
chvalozpěv.

Za každý tvůj dokonalý dar, našemu pokolení tak svobodně
daný.

Milosti lidské i božské, květy země a poupata nebeská.

Pane, za to vše vzdáváme díky. Toto je náš radostný
chvalozpěv.

FOR THE BEAUTY OF THE EARTH

John Rutter (b.1945)

English

For the beauty of the earth, for the beauty of the skies.
For the love which from our birth, over and around us lies.
Lord of all, to thee we raise. This our joyful hymn of praise.

For the beauty of each hour, of the day and of the night,
hill and vale, and tree and flow'r,
sun and moon and stars of light.
Lord of all, to thee we raise. This our joyful hymn of praise.

For the joy of human love: brother, sister, parent, child.
Friends on earth and friends above,
for all gentle thoughts and mild.
Lord of all, to thee we raise. This our joyful hymn of praise.

For each perfect gift of thine, to our race so freely given.
Graces human and divine, flow'rs of earth and buds of heav'n.
Lord of all, to thee we raise. This our joyful hymn of praise.

PART *One*

Teochew Rosary

Ave Verum Corpus

O Crux Ave

Ubi Caritas

Kyrie

Pie Jesu

TEOCHEW ROSARY



万福玛利亚，满被圣宠者，
Hail Mary, full of grace,
Zdrávas Maria, milosti plná,

主与尔偕焉。
The Lord is with you.
Pán s tebou

女中尔为赞美，
Blessed art thou amongst women,
Požehnaná jsi mezi ženami,

尔胎子耶稣，并为赞美。
And blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
A požehnaný plod života tvého, Ježíš.

天主圣母玛利亚，为我等罪人，
Holy Mary, Mother of God, pray for us sinners,
Svatá Maria, Matko Boží, pros za nás hříšné,

今祈天主，及我等死候。阿们。
Now and at the hour of our death. Amen.
Nyní i v hodinu smrti naší. Amen.

AVE VERUM CORPUS

Alphonsus Chern

Latin

Ave verum corpus,
natum de Maria Virgine,

vere passum, immolatum
in cruce pro homine.

Cuius latus perforatum
unda fluxit sanguine,

esto nobis praegustatum
mortis in examine.

O Jesu dulcis, O Jesu pie,
O Jesu, fili Mariae,

Miserere nobis. Amen.

Czech

Buď pozdraveno, pravé Tělo
narozené z Marie Panny,

Vskutku trpící a umučené
na kříži pro člověka.

Z jehož probodeného boku
vytryskla krev a voda.

Kéž je okusíme
v okamžiku smrti.

Ó sladký, dobrý Ježíši,
synu Mariin,

Smiluj se nade mnou. Amen

AVE VERUM CORPUS

Alphonsus Chern

Latin

Ave verum corpus,
natum de Maria Virgine,

vere passum, immolatum
in cruce pro homine.

Cuius latus perforatum
unda fluxit sanguine,

esto nobis praegustatum
mortis in examine.

O Jesu dulcis, O Jesu pie,
O Jesu, fili Mariae,

Miserere nobis. Amen.

English

Hail, true Body,
born of the Virgin Mary,

having truly suffered, sacrificed
on the cross for mankind,

from whose pierced side
water and blood flowed:

Be for us a foretaste [of Heaven]
in the trial of death.

O sweet Jesus, O holy Jesus,
O Jesus, son of Mary.

Have mercy on us. Amen

O CRUX AVE

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(1526 - 1594)

Latin

O crux ave, spes unica:
hoc passionis tempore,

auge piis justitiam
reisque dona veniam.

Czech

Ó kříži, buď pozdraven, jediná
naděje, v tomto čase utrpení!

Buď milostiv zbožným a viníkům
zahlad' hříchy.

English

O hail the cross, our only hope:
in this our passiontide,

increase grace in the faithful,
and wipe away the sins of the
guilty.

UBI CARITAS

Michael Trotta (b.1978)

Latin

Ubi caritas et amor,
Deus ibi est.

Congregavit nos in unum
Christi amor.

Exsulemus, et in ipso
jucundemur.

Timeamus, et amemus
Deum vivum.

Et ex corde diligamus
nos sincero. Amen.

Czech

Kde je opravdová láska,
tam přebývá Bůh.

Spojila nás v jedno láska
Krista Pána.

Jásejme a hledejme v něm
jen svou radost!

Boha živého se bojme,
milujme ho!

Upřímně se navzájem vždy
mějme rádi! Amen.

English

Where charity and love are,
God is there.

The love of Christ
has gathered us into one.

Let us rejoice
and be glad in Him.

Let us revere and let us love
the living God.

And from a sincere heart
let us love one another. Amen.

KYRIE

Antonín Dvořák (1841 - 1904)

Greek

Kyrie, eleison.

Christe, eleison.

Kyrie, eleison.

Czech

Pane smiluj se,

Kriste smiluj se,

Pane smiluj se,

English

Lord, have mercy.

Christ, have mercy.

Lord, have mercy.

PIE JESU

Michael Trotta (b.1978)

Latin

Pie Jesus Domine,

Dona eis requiem.

Pie Jesu Domine,

Dona eis requiem
sempiternam.

Czech

Milosrdný Ježíši

dej jim odpočinek,

Milosrdný Ježíši

Dej jim odpočinek,
odpočinek věčný.

English

Merciful Lord Jesus,

Grant them rest,

Merciful Lord Jesus,

Grant them eternal rest.

PART *Two*

Ipharadisi

Credo

Každou Slzu

Baba Yetu

The Lord Bless You
and Keep You

Ipharadisi

Tradiční jihoafrická lidová píseň

Traditional South African Folk Song

Zulu

Ipharadisi, ikhaya labafile

Ipharadisi, ikhaya labafile,

Ipharadisi, ikhaya labafile

Kulapho so phumla khona
Ipharadisi

Czech

Ráj, domov zemřelých

Ráj, domov zemřelých,

Ráj, domov zemřelých

Zde odpočíváme, v Ráji

English

Paradise, the home of the dead

Paradise, the home of the dead,

Paradise, the home of the dead

This is where we rest Paradise

Credo

Mite Balduzzi (b.1953)

Latin

Credo in unum Deum
Patrem omnipotentem
Credo in unum Deum
factorem coeli et terrae
Visibilium omnium
et invisibilium
Credo in unum Deum, Amen

Credo in unum Deum
Dominum Jesum Christum
Credo in unum Deum
Filium Dei unigenitum
Et ex Patre natum
ante omnia saecula
Credo in unum Deum, Amen

Credo in unum Deum
Spiritus sanctum
Credo in unum Deum
Dominum et vivificantem
Qui ex Patre
filioque procedit
Credo in unum Deum, Amen

Credo in unum Deum
Patrem omnipotentem
Credo in unum Deum
Dominum Jesum Christum
Credo in unum Deum
Spiritus sanctum
Credo in unum Deum, Amen.

Czech

Věřím v jednoho Boha
Otce všemohoucího
Věřím v jednoho Boha
stvořitele nebe i země
všeho viditelného
i neviditelného
Věřím v jednoho Boha, Amen

Věřím v jednoho Boha
Pána Ježíše Krista
Věřím v jednoho Boha
jednorozeného Syna Božího
a zrozeného z Otce
před všemi věky
Věřím v jednoho Boha, Amen

Věřím v jednoho Boha
Ducha svatého
Věřím v jednoho Boha
Pána a dárce života
Který vychází z Otce
i Syna
Věřím v jednoho Boha, Amen

Věřím v jednoho Boha
Otce všemohoucího
Věřím v jednoho Boha
Pána Ježíše Krista
Věřím v jednoho Boha
Ducha svatého
Věřím v jednoho Boha, Amen.

Credo

Mite Balduzzi (b.1953)

Latin

Credo in unum Deum
Patrem omnipotentem
Credo in unum Deum
factorem coeli et terrae
Visibilium omnium
et invisibilium
Credo in unum Deum, Amen

Credo in unum Deum
Dominum Jesum Christum
Credo in unum Deum
Filium Dei unigenitum
Et ex Patre natum
ante omnia saecula
Credo in unum Deum, Amen

Credo in unum Deum
Spiritus sanctum
Credo in unum Deum
Dominum et vivificantem
Qui ex Patre
filioque procedit
Credo in unum Deum, Amen

Credo in unum Deum
Patrem omnipotentem
Credo in unum Deum
Dominum Jesum Christum
Credo in unum Deum
Spiritus sanctum
Credo in unum Deum, Amen.

English

I believe in one God
the Father Almighty
I believe in one God
maker of heaven and earth
of all things visible
and invisible
I believe in one God, Amen

I believe in one God
the Lord Jesus Christ
I believe in one God
the only begotten Son of God
and born of the Father
before all ages
I believe in one God, Amen

I believe in one God
the Holy Spirit
I believe in one God
the Lord and giver of life
Who proceeds from the Father
and the Son
I believe in one God, Amen

I believe in one God
the Father Almighty
I believe in one God
the Lord Jesus Christ
I believe in one God
the Holy Spirit
I believe in one God, Amen.

Každou Slzu

G.M. Eldridge (b.1992)

Czech

Světlo z nebe zazáří až se objeví můj Pán,
Zapomenu na svůj strach i na bolest, kterou mám.
A po tom Ho uvidím, poznám Jej, jak On mě zná.
Každou slzu setře mi, tam do ma můj Pán.

S každým okamžikem mým blíží se ta chvíle, vím,
kdy nehodný, tak jak jsem, Jeho slávu uvidím.
Otcí svému na trůnu všechnu chválu vyzpívám.
Každou slzu setře mi, tam do ma můj Pán.

A když při všech útrapách nebudu Tě vnímat snad,
buď mi blízko, Pane můj, připomeň, že máš mě rád,
že své sliby naplníš a že nikdy nejsem sám.
Každou slzu setřeš mi, navždy jsi můj Pán.

English

The light from heaven will shine when my Lord appears,
I will forget my fear and the pain I have.
And then I will see Him, I will know Him as He knows me.
Every tear will be wiped away from me, there is my Lord.

With every moment of my life, the moment approaches, I know
when, unworthy as I am, I will see His glory.
To my Father on his throne, I will sing all praises to you.
Every tear will be wiped away from me, there is my Lord.

And when in all my sufferings I may not perceive You,
be close to me, my Lord, remind me that You love me,
that You will fulfill Your promises and that I am never alone.
Every tear will be wiped away from me, You are my Lord forever.

Baba Yetu

Composer (b.1978)

Swahili

Baba yetu, yetu uliye mbinguni
Yetu, yetu, amina
Baba yetu, yetu uliye
Jina lako litukuzwe
Baba yetu, yetu uliye mbinguni
Yetu, yetu, amina
Baba yetu, yetu uliye
Jina lako litukuzwe
Utupe leo chakula chetu
Tunachohitaji utusamehe
Makosa yetu, hey
Kama nasi tunavyowasamehe waliotukosea
Usitutie katika majaribu, lakini
Utuokoe na yule milele na milele
Baba yetu, yetu uliye mbinguni
Yetu, yetu, amina.

Czech

Otče náš, jenž jsi v nebesích
Náš, náš, amen
Otče náš, jenž jsi v nebesích
Náš, náš, amen
Otče náš, jenž jsi v nebesích
chléb náš vezdejší dej nám dnes
Odpusť nám naše viny
jako i my odpouštíme našim viníkům
A neuved' nás v pokušení, ale
vysvobod' nás od zlého.
Otče náš, jenž jsi v nebesích
Náš, náš, amen.

Baba Yetu

Composer (b.1978)

Swahili

Baba yetu, yetu uliye mbinguni
Yetu, yetu, amina
Baba yetu, yetu uliye
Jina lako litukuzwe
Baba yetu, yetu uliye mbinguni
Yetu, yetu, amina
Baba yetu, yetu uliye
Jina lako litukuzwe
Utupe leo chakula chetu
Tunachohitaji utusamehe
Makosa yetu, hey
Kama nasi tunavyowasamehe waliotukosea
Usitutie katika majaribu, lakini
Utuokoe na yule milele na milele
Baba yetu, yetu uliye mbinguni
Yetu, yetu, amina.

English

Our Father, who art in heaven
Amen
Our Father, who art...
Hallowed be Your name
Our Father, who art in heaven
Amen
Our Father, who art...
Hallowed be Your name
Give us today our daily bread
Forgive us what we need—
Forgive our trespasses
Just as we forgive those who have trespassed against us
Lead us not into temptation, but
Deliver us from the evil one, forever and ever
Our Father, who art in heaven. Amen

The Lord Bless You and Keep You

John Rutter (b.1945)

English

The Lord bless you and keep you
The Lord make his face to shine upon you
To shine upon you and be gracious
And be gracious, unto you

The Lord bless you and keep you
The Lord make his face to shine upon you
To shine upon you and be gracious
And be gracious, unto you

The Lord lift up the light
Of his countenance upon you
The Lord lift up the light
Of his countenance upon you

And give you peace
And give you peace
And give you peace
And give you peace

Amen

The Lord Bless You and Keep You

John Rutter (b.1945)

Czech

Hospodin ti žehnej a chraň tě

Hospodin ať nad tebou rozzáří svou tvář

Ať nad tebou rozzáří svou tvář a je milostivý

A je milostivý k tobě

Hospodin ti žehnej a chraň tě

Hospodin ať nad tebou rozzáří svou tvář

Ať nad tebou rozzáří svou tvář a je milostivý

A je milostivý k tobě

Hospodin ať nad tebou pozvedne

Svou jasnou tvář

Hospodin ať nad tebou pozvedne

Svou jasnou tvář

A dá ti pokoj

A dá ti pokoj

A dá ti pokoj

A dá ti pokoj

Amen

PART *Three*

The Rose of Sharon

Cantate Domino

O Lux Beatissima

Abendlied

Ad te Clamamus

Sepulto Domino

Let Me Ride in that
Morning

O Danny Boy

I AM THE ROSE OF SHARON

William Billings (1746 - 1800)

English

I am the rose of Sharon, and the lily of the valleys.
As the lily among thorns,
so is my love among the daughters.

As the apple tree among the trees of the wood,
so is my beloved among the sons.

I sat down under his shadow with great delight,
and his fruit was sweet to my taste.

He brought me to the banqueting house,
his banner over me was love.
Stay me with flagons, comfort me with apples:
for I am sick of love.

I charge you, O ye Daughters of Jerusalem.
By the roses, and by the hinds of the field.
That ye stir not up, nor awake my love till he please.

The voice of my beloved!
Behold, he cometh leaping upon the mountains,
skipping upon the hills.

My beloved spake, and said unto me:
Rise up, my love, my fair one, and come away.
For, lo, the winter is past, the rain is over and gone.

I AM THE ROSE OF SHARON

William Billings (1746 - 1800)

Czech

Jsem růže Sáronská a konvalinka v údolích.
Jako lilie mezi trnům,
tak je má láska mezi dcerami.

Jako jabloň mezi stromy lesními,
tak je můj milý mezi syny.

S radostí jsem se posadila v jeho stínu
a jeho ovoce bylo pro mne sladké.

Uvedl mě do domu hojnosti,
jeho praporem nade mnou byla láska.

Podpírejte mě džbány, utěšujte mě jablky,
neboť jsem nemocná z lásky.

Zapřísahám vás, dcery jeruzalémské,
při růžích a při laních polních,
abyste neprobouzely a nevzrušovaly mou lásku, dokud
nebude chtít sama.

Hlas mého milého!
Hle, přichází, skáče po horách,
poskakuje po pahorcích.

Můj milý promluvil a řekl mi:
Povstaň, má lásko, má krásná, a pojd' pryč.
Neboť hle, zima je pryč, déšť ustal a přestal.

CANTATE DOMINO

Claudio Monteverdi (1567 - 1643)

Latin

Cantate Domino
canticum novum,

cantate et benedicite
nomini ejus:

Quia mirabilia fecit.

Cantate et exultate
et psallite in cithara
et voce psalmi:

Quia mirabilia fecit.

Czech

Zpívejte Hospodinu novou píseň,

zpívejte a dobrořečte jeho jménu,

neboť vykonal podivuhodné věci.

Zpívejte a radujte se,
hrajte na harfu a citeru,

neboť vykonal podivuhodné věci.

English

Sing to the Lord
a new song,

sing and bless His name:

For He has done wonderful things.

Sing and rejoice and play upon the
harp and with the voice of a psalm:

For He has done wonderful things.

O LUX BEATISSIMA

Howard Helvey (b.1968)

Latin

O Lux beatissima,
Réple córdis íntima
Tuórum fidelium.

Sine tuo nomine,
Nihil est in homine,
Nihil est innoxium.

Czech

Ó nejpožehnanější Světlo,
naplň nejnaternější srdce
Tvých věrných.

Bez Tvého jména,
nic není v člověku,
nic není neškodné.

English

O light most blessed,
Fill the inmost heart
Of all thy faithful.

Without your grace,
There is nothing in us,
Nothing that is not harmful.

ABENDLIED

Josef Rheinberger (1839 - 1901)

German

Bleib bei uns,
denn es will Abend werden

Und der Tag
hat sich geneiget

O bleib bei uns,
denn es will Abend werden

Und der Tag
hat sich geneiget

O bleib bei uns,
denn es will Abend werden

Czech

Zůstaňte s námi,
neboť se blíží večer

A den
se chýlí ke konci

Zůstaňte s námi,
neboť se blíží večer

A den
se chýlí ke konci

Zůstaňte s námi,
neboť se blíží večer

English

Stay with us
because it will be evening

And the day
has come to an end

Oh, stay with us,
because evening is coming

And the day
has come to an end

Oh, stay with us,
because evening is coming.

AD TE CLAMAMUS

Michael Trotta (b.1978)

Latin

Ad te clamamus
exsules filii Evæ,

Eja, ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes
oculos ad nos converte;

Ad te suspiramus,
gementes et flentes
in hac lacrimarum valle

Jesum, benedictum fructum
ventris tui, nobis post hoc
exsilium ostende.

O clemens, O pia, O dulcis

Czech

K tobě voláme,
vyhnání synové Evy,

Ó, proto, orodovnice naše,
obrať k nám své
milosrdné
oči;

K tobě vzdycháme,
sténáme a pláčeme
v tomto slzavém údolí

Ježíše, požehnaný plod svého lůna,
ukáž nám po tomto
putování.

Ó milostivá, ó přívětivá, ó
přesladká

AD TE CLAMAMUS

Michael Trotta (b.1978)

Latin

Ad te clamamus
exsules filii Evæ,

Eja, ergo, advocata nostra,
illos tuos misericordes
oculos ad nos converte;

Ad te suspiramus,
gementes et flentes
in hac lacrimarum valle

Jesum, benedictum fructum
ventris tui, nobis post hoc
exsilium ostende.

O clemens, O pia, O dulcis

English

To thee do we cry,
poor banished children of Eve;

Turn then, most gracious advocate,
thine eyes of mercy toward us;

To thee do we send up our sighs,
mourning and weeping
in this valley of tears;

And after this our exile,
show unto us the blessed fruit
of thy womb, Jesus.

O clement, O loving, O sweet

SEPULTO DOMINO

Jan Dismas Zelenka (1679 - 1745)

Latin

Sepulto Domino,
signatum est monumentum,
volvante lapidem ad ostium
monumenti,
ponentes milites,
qui custodirent illum.

Czech

Poté, co byl Pán pohřben,
byl hrob zapečetěn,
ke vchodu do hrobu byl přivalen
kámen
a byli tam umístěni vojáci, aby ho
střežili.

English

Having the Lord
been placed in the tomb,
the entrance was sealed with a rock
and soldiers were left
to watch over it.

LET ME RIDE IN THAT MORNING

Mary Mcdonald (b.1956)

English

I'm gonna tell you 'bout the coming of the judgement.
Fare thee well, fare thee well!

There's a better day a-comin', fare thee well, fare thee well.
In that great gettin' up morning,
fare thee well, fare thee well.

Why don't you swing down chariot, stop, and let me ride?
Swing down chariot, stop and let me ride!

Rock me, Lord, rock me Lord, calm and easy;
I've gotta home on the other the side.

Well, Ezekiel was out in the middle of the field;
he saw an angel with a chariot wheel.
He wasn't too particular about that wheel,
he wanted to see how a chariot feels.

Why don't you swing down chariot stop and let me ride?
Swing down chariot, stop and let me ride.

Rock me, Lord, rock me Lord, calm and easy;
I've gotta home on the other the side.

LET ME RIDE IN THAT MORNING

Mary Mcdonald (b.1956)

Czech

Povím ti o příchodu soudu.
Sbohem, sbohem!

Přichází lepší den, sbohem, sbohem.
V to velké ráno vzkříšení.

Sbohem, sbohem.

Proč nezastavíš vůz a nenecháš mě jet?
Zastav vůz a nech mě jet!

Kolébej mne, Pane, kolébej mne, Pane, klidně a mírně,
Čeká mě domov na druhém břehu.

Ezechiel stál uprostřed pole,
spatřil anděla s kolem od vozu.

Více než kolo samotné
jej zajímal pocit, jaké je to být ve voze.

Proč nezastavíš vůz a nenecháš mě jet?
Zastav vůz a nech mě jet.

Kolébej mne, Pane, kolébej mne, Pane, klidně a mírně,
Čeká mě domov na druhém břehu.

LET ME RIDE IN THAT MORNING

Mary Mcdonald (b.1956)

English

When you see the lightnin' flashin'.
When you hear the thunder crashin';
you see the stars a fallin' and you hear the chariots callin';

Good news! Chariots a comin'.
Good news! Chariots a comin'.
So glad! Chariots a comin'
and I don't wanna be left out.

There's a long white robe in the heaven I know;
long white robe in the heaven I know!

Swing down chariot, stop and let me ride.

Rock me, Lord, rock me Lord, calm and easy;
I've gotta home on the other the side.

Let me ride!

LET ME RIDE IN THAT MORNING

Mary Mcdonald (b.1956)

Czech

Když vidíš blýskat se.

Když slyšíš dunění hromů

Vidíš padat hvězdy a slyšíš volat.

Dobrá zpráva! Vozové přijíždějí.

Dobrá zpráva! Vozové přijíždějí.

Jsem tak rád! Vozové přijíždějí
a nechci být opomenut.

V nebi je dlouhý bílý plášť, který znám,
dlouhý bílý plášť, který znám!

Zastav vůz, zastav a nech mě jet.

Kolébej mne, Pane, kolébej mne, Pane, klidně a mírně,
Čeká mě domov na druhém břehu.

Nech mě jet!

O DANNY BOY

Joseph Flummerfelt (1937 - 2019)

English

Oh, Danny Boy, the pipes, the pipes are calling
From glen to glen, and down the mountainside,
The summer's gone, and all the roses falling,
It's you, it's you must go and I must bide.

But come ye back when summer's in the meadow,
Or when the valley's hushed and white with snow,
It's I'll be here in sunshine or in shadow,
Oh, Danny Boy, oh Danny Boy, I love you so!

But when ye come, and all the flowers are dying,
If I am dead, as dead I well may be,
Ye'll come and find the place where I am lying,
And kneel and say an "Ave" there for me.

And I shall hear, though soft you tread above me,
And all my grave will warmer, sweeter be,
For you will bend and tell me that you love me,
And I shall sleep in peace until you come to me!
And I shall sleep in peace until you come to me!

O DANNY BOY

Joseph Flummerfelt (1937 - 2019)

Czech

Ó, Danny Boy, dudy, dudy už tě volají,
z údolí do údolí, ze svahů hor se nesou,
léto je pryč a růže k zemi padají,
ty musíš jít a já tu musím zůstat.

Vrať se však, až léto rozkveté na lukách,
či až údolí ztichne a zbělá pod sněhem,
já budu čekat – ve slunci či ve stínu,
ó, Danny Boy, ó, Danny Boy, tak moc tě miluji!

Až se však vrátíš a květy budou vadnout,
a budu-li již mrtvá – což se stát může –,
najdeš místo, kde budu tiše odpočívat,
poklekneš a odříkáš za mě modlitbu.

Uslyším tě, i když budeš kráčet zlehka,
a v mém hrobě bude tepleji a líp,
neboť se skloníš a řekneš, že mě miluješ,
a já budu v klidu spát, dokud za mnou nepřijdeš!
A já budu v klidu spát, dokud za mnou nepřijdeš!

AN IRISH BLESSING

James E. Moore Jr (1951 - 2022)

English

May the road rise to meet you,
May the wind be always at your back.
May the sun shine warm upon your face,
the rains fall soft upon your fields.

And until we meet again,
May God hold you in the palm of his hand.

May the sun make your day bright,
May the stars illuminate your night.
May the flowers bloom along your path,
your house stand firm against the storm

And until we meet again,
May God hold you in the palm of his hand.

AN IRISH BLESSING

James E. Moore Jr (1951 - 2022)

Czech

Kéž ti cesta vychází vstříc,
kéž ti vítr vždy vane do zad.
Kéž slunce hřeje tvou tvář
a déšť se tiše snáší na tvá pole.

A než se znovu shledáme,
kéž tě Bůh drží ve své dlani.

Kéž slunce prozáří tvůj den,
kéž hvězdy osvětlí tvou noc.
Kéž podél tvé cesty kvetou květiny
a tvůj dům pevně vzdoruje bouři.

A než se znovu shledáme,
kéž tě Bůh drží ve své dlani.

Our Conductors

KENNETH WEE Dip.LCM (dirigování) slouží v kostele sv. Petra a Pavla jako varhaník od roku 1999. Od roku 2016 působí jako dirigent a jeho sbor se za necelé 2 roky rozrostl z 12 členů na 50. Je také uměleckým vedoucím Creátus Chamber (souboru hrajícího a capella, který se věnuje duchovní polyfonii).

Dříve působil jako asistent dirigenta singapurského mužského sboru VOCE a absolvoval s ním turné po různých destinacích, včetně festivalu Coros de Verão (Portugalsko). Je také členem Singapurské asociace sborových ředitelů (CDAS). Dříve studoval u Reubena Laie (zpěv), Dr. Evelyn Lim (varhany), Dr. Dariuse Lima (dirigování) a Dr. Aloysiuse Leonga (dirigování).



Kenneth si buduje praxi ve finančních službách od roku 2002 a získal řadu ocenění a specializuje se na korporátní rizika. Kromě svých povinností je jako dobrovolník v singapurských ozbrojených silách v rámci velitelského týmu praporu a je také vášnivým nadšencem do fitness. Je ženatý a má 2 děti.

Our Conductors

KENNETH WEE Dip.LCM (Conducting) has been serving at the Church of Sts. Peter & Paul as a pipe organist since 1999. Serving as Music Director since 2016, the community choir has grown from 12 members to 50 members in just under 2 years. He is also the Music Director of Creátus Chamber (a performing acapella ensemble studying sacred polyphony).

He was previously the Asst. Conductor for VOCE Singapore Men's Choir and has toured with them to various destinations including the Festival Coros de Verão (Portugal). He is also a member of the Choral Directors' Association Singapore (CDAS). He has previously studied under Reuben Lai (voice), Dr. Evelyn Lim (Pipe Organ), Dr. Darius Lim (Conducting), and Dr. Aloysius Leong (Conducting).



Kenneth has been building a practice in Financial Services since 2002, accumulating multiple awards while specialising in Corporate Risk. In addition to his responsibilities as a Volunteer in the Singapore Armed Forces as part of the Battalion Command Team, he is also an avid fitness enthusiast and is married with 2 children.

Our Conductors



Mgr. Michaela Maliňáková začínala jako vedoucí RAFTbandu v roce 2022 a s touto skupinou doprovází každoročně (mimo jiné) RAFTcamp - týdenní setkání mládeže v Rajnochovicích. V roce 2024 RAFTband rozšířila o další hudební přátele a dohromady doprovodili celostátní setkání vysokoškoláků Studentský Velehrad.

Od té doby zorganizovala s tímto uskupením TuSu-band dva benefiční koncerty pro Mary's Meals a zpívali také na různých dalších mladežnických akcích. Hraje na příčnou flétnu, klavír a kytaru.

Vystudovala přírodovědeckou fakultu v Olomouci a nyní pracuje jako vedoucí centra pro mladež ADCM.

Kromě Pána a lidí má ráda hudbu, přírodu a kávu.

Our Conductors



Mgr. Michaela Maliňáková began leading RAFTband in 2022; with this group, she provides musical accompaniment each year for events such as RAFTcamp—a week-long youth gathering in Rajnochovice. In 2024, she expanded RAFTband to include additional musical friends, and together they provided the music for "Studentský Velehrad," a national gathering of university students.

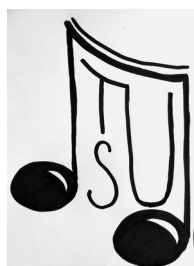
Since then, she has organized two charity concerts for Mary's Meals with this ensemble—now known as TuSu-band—and they have performed at various other youth events. She plays the transverse flute, piano, and guitar.

She graduated from the Faculty of Science in Olomouc and currently works as the head of the ADCM youth center. In addition to the Lord and people, she loves music, nature, and coffee.



THANK YOU

We are deeply grateful for everyone who has supported Creátus Chamber & SPP Choir on our journey to bring meaning to sacred music.



The Singers

TU-SU BAND

Sopranos & Altos

Anna H., Anna P., Anna R., Anna V.,
Lucie N., Lucie S., Ludmila M.,
Martina Č., Michaela M., Miriam M.,
Monika M.

Tenors & Basses

Jan P., Jan S., Lukáš G., Martin M.,
Martin M. Martin V., Ondřej B.,
Vojtěch P.

SANCTI PETRI ET PAULI CHOIR

Sopranos

Alice Chua
Anne Chew
Francesca Wang
Glorianne Lim
Helen Lui
Immanuelle Lau
Jaycelyn Cheong
Jessy Ng
Phoebe Lim
Phyllis Wong
Rebecca Tan (Soloist)

Altos

Huang Jiahui
Yuki Jocelyn Chua
Nicolette Tay

Tenors

Andre Tan
Bertrand Goh
Ian Lee
Johann Wong
(Soloist)

Basses

Peter Lim
Roger-Etienne Lee
Timothy Tay

CREÁTUS CHAMBER CHOIR

Sopranos

Helen Lui
Jessy Ng
Jocelyne D' Souza
Pamela Kang
(Soloist)

Altos

Adeline Kong
Huang Jiahui
Yuki Jocelyn Chua

Tenors

Bertrand Goh
Ian Lee

Basses

Kenneth Wee
Roger-Etienne Lee
Timothy Tay

CONTACT US

CREÁTUS CHAMBER CHOIR

Website: www.creatuschamber.com
Facebook: www.facebook.com/CreatusChamber
Instagram: @creatuschamber
Email: creatus.chamber@gmail.com

SANCTI PETRI ET PAULI CHOIR

Website: sppchoir.wordpress.com
Facebook: www.facebook.com/sppchoir
Youtube: www.youtube.com/@sppchoir
Telegram: t.me/sppchoir
Instagram: @sppchoir
Email: sppchoir@gmail.com

TUSU-BAND

<https://www.facebook.com/p/TuSu-band>